Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ШПАНСКАТА ВЛАДА ЗА УНАПРЕДУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Македонската влада и Шпанската влада за унапредување и реципрочна заштита на инвестиции,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 6 декември 2005 година.

Бр. 07-4533/1
6 декември 2005 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Бранко Црвенковски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
д-р **Љупчо Јордановски**, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ШПАНСКАТА ВЛАДА ЗА УНАПРЕДУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Македонската влада и Шпанската влада за унапредување и реципрочна заштита на инвестиции, склучен во Мадрид на 20 јуни 2005 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, на шпански и на англиски јазик гласи:

ДОГОВОР

МЕЃУ

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

И

ШПАНСКАТА ВЛАДА

ЗА

УНАПРЕДУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Преамбула

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ШПАНСКАТА ВЛАДА, понатаму во текстот: „Договорни страни“,

Со желба да ја интензивираат економската соработка меѓу двете земји,

Со намера да создадат поволни услови за инвестиции за инвеститорите на секоја Договорна страна на територијата на другата Договорна страна,

и

Признавајќи дека унапредувањето и заштитата на инвестициите според овој договор ќе ги стимулира иницијативите на ова поле,

Се договорија за следново:

Член 1
ДЕФИНИЦИИ

За целите на овој договор

1. Под поимот „инвеститор“ се подразбира секое физичко или правно лице од секоја Договорна страна која врши инвестиции на територијата на другата Договорна страна.

a) Под поимот „физичко лице“ се подразбираат физички лица кои, според правото на таа Договорна страна, се сметаат за нејзини државјани.
b) Под поимот „правно лице“ се подразбираат правни лица или секој друг правен субјект кој е вормиран или на друг начин соодветно организиран според важечкото право на таа Договорна страна и кое има седиште на територијата на истата Договорна страна.

2. Под поимот „инвестиција“ се подразбира секој вид на средство инвестирано од инвеститори на едната Договорна страна, на територијата на другата Договорна страна во

согласност со законите и регулативите на втората Договорна страна и особено, иако не исклучиво, вклучува:

a) движен и недвижен имот и било кои други имотни права, како што се хипотека, залог и слични права;
b) акции и удели или било каков друг вид на учество во компании;
c) побарувања во пари или реализација со економска вредност;
d) права на интелектуална или индустриска сопственост, како што се авторски права, трговски марки, патенти, технички процеси, know-how и goodwill;
e) било какви права што се доделени со закон или договор, вклучувајќи концесии за истражување, култивирање, екстракција или експлоатација на природни ресурси.

Инвестиции на територијата на една Договорна страна од било кое правно лице на истата Договорна страна кое е фактички во сопственост или контролирано од инвеститори на другата Договорна страна исто така се сметаат како инвестиции на инвеститори на втората Договорна страна доколку се извршени во согласност со законите и регулативите на првата Договорна страна.

Секое менување на формата во која се инвестирани или реинвестирани средствата не влијае на нивниот карактер како инвестиции.

3. Под поимот „приноси“ се подразбираат износи што се остваруваат со инвестиција и вклучува, особено, иако не исклучиво, добивка, камата, дивиденди, авторски хонорари, било какви провизии и капитални добивки;

4. Под поимот „територија“ се подразбира:

a) во однос на македонската страна, земјиште, вода и воздушен простор, над кои македонската страна остварува, во согласност со меѓународното право, суверени права и надлежности над такви области.

b) во однос на шпанската страна, копнената територија, внатрешните води и територијалното море и воздушниот простор над нив, како и ексклузивната економска зона и континенталниот гребен кои се протегаат вон границите на територијалното море над кое шпанската страна остварува или може да остварува надлежности и/или суверени права во согласност со меѓународното право.

ЧЛЕН 2
ПРОМОЦИЈА И ПРИЗНАВАЊЕ НА ИНВЕСТИЦИИ

1. Секоја Договорна страна ги промовира на својата територија, што е можно повеќе, инвестициите од инвеститорите на другата Договорна страна. Секоја Договорна страна ги признава таквите инвестиции во согласност со своите закони и регулативи.

2. Кога Договорна страна признала инвестиција на својата територија, таа, во согласност со своите закони и регулативи, ги дава потребните дозволи во врска со таа инвестиција и со извршувањето на договори за лиценца за техничка, комерцијална или административна помош. Секоја Договорна страна се обврзува да ги издаде неопходните овластувања во врска со активностите на консултантите и другите квалификувани лица со странско државјанство.

ЧЛЕН 3
ЗАШТИТА

1. Инвестициите извршени од инвеститори на една Договорна страна на територијата на другата Договорна страна добиваат праведен и правичен третман и добиваат целосна заштита и безбедност. Во ниту еден случај една Договорна страна нема да им даде на таквите инвестиции помалку поволен третман од оној што се бара според меѓународното право.

2. Секоја Договорна страна ги штити, на својата територија, инвестициите што се извршени во согласност со нејзините закони и регулативи, од инвеститори на другата Договорна страна и не го попречува со неразумни или дискриминаторски емрки управувањето, одржувањето, употребата, уживањето, проширувањето, продажбата или доколку така се случи, ликвидацијата на таквите инвестиции. Секоја Договорна страна ја почитува секоја обврска која може да ја преземе во писмена форма во врска со инвестициите на инвеститори на другата Договорна страна.

ЧЛЕН 4
НАЦИОНАЛЕН ТРЕТМАН И ТРЕТМАН НА НАЈПОВЛАСТЕНА НАЦИЈА

1. Секоја Договорна страна доделува на својата територија, на инвестициите извршени од инвеститори на другата Договорна страна третман кој не е помалку поволен од оној кој им го доделува на инвестициите извршени од нејзините сопствени инвеститори или инвеститорите на која било трета држава, кое и да е поповолно за односниот инвеститор.

2. Секоја Договорна страна доделува на својата територија, на инвестициите извршени од инвеститори од другата Договорна страна, во врска со нивното управување, употреба, уживање или ослободување на нивните инвестиции, третман кој не е помалку поволен од оној кој им го доделува на сопствените инвеститори или на инвеститорите на која било трета држава, кое и да е поповолно за односниот инвеститор.

3. Третманот што се доделува според став 1 и 2 од овој член нема да се толкуваат како обврска на едната Договорна страна да им додели на инвеститорите на другата Договорна страна и на нивните инвестиции, користите од било кој третман, преференција или привилегија кои произлегуваат од:

   a) нејзино членство, или учество во било која постоечка или идна слободна трговска зона, царинска, економска или монетарна унија или други слични меѓународни договори вклучувајќи други форми на регионална економска организација, или

   b) кој било меѓународен договор или аранжман кој целосно или главно се однесува на оданочување или на кој било домашен закон целосно или главно поврзан со оданочување.

ЧЛЕН 5
ЕКСПРОПРИЈАЦИЈА

1. Ниту една од Договорните страни нема да преземат мерки за експропријација, национализација или кои било други мерки кои имаат ист ефект за инвестициите на инвеститорите на другата Договорна страна (понатаму во текстот: „експропријација“) освен ако мерките не се преземени во јавен интерес, на недискриминаторска основа и со соодветен законски процес и под услов таквите емрки да бидат придружени со плаќање навремен, ефективен и адекватен надомест.

   Таквиот надомест е во износ на пазарната вредност на експроприраната инвестиција непосредно пред експрппријацијата или пред претстојната експропријација, кое и да се појави прво (понатаму во текстот: датум на евалуација). Компензацијата вклучува и камата пресметана според нормална трговска стапка од датумот на експропријација до датумот на плаќање.

2. Износот на компензацијата се порамнува во слободно конвертибилна валута по пазарен курс кој преовладува за таа валута на датумот на евалуација, се плаќа без одложување на лицето кое има право, без оглед на неговото место на живеење или престојување и може слободно да се пренесе во тој период, како што вообичаено се бара за формалностите за завршување или трансфер. Наведениот период започнува на денот на кој релевантното барање е поднесено и не смее да надмине еден месец.

3. Засегнатиот инвеститор има право, според законот на Договорната страна која ја врши експропријацијата, на навремена ревизија од судски или друг надлежен орган на таа Договорна страна, на неговиот случај и на проценката на неговата инвестиција и плаќањето на надомест, во согласност со принципите утврдени во овој член.

4. Кога една Договорна страна врши експропријација на активата на компанија која е инкорпорирана или формирана според законот кој е на сила во било кој дел на нејзината територија и во која инвеститорите од другата Договорна страна поседуваат акции, таа обезбедува дека одредбите од овој член се применуваат за да се гарантира брз, праведен, соодветен и ефективен надомест во однос на нивните инвестиции на таквите инвеститори од другата Договорна страна кои ги поседуваат тие акции.

ЧЛЕН 6
НАДОМЕСТ ЗА ЗАГУБИ

1. На инвеститорите од едната Договорна страна чии инвестиции на територијата на другата Договорна страна трпат загуби поради војна или друг вооружен конфликт, услови на вонредна состојба, револуција, бунт, граѓанска непослушност или друг сличен настан, другата Договорна страна им овозможува третман, во однос на реституција, обештетување, надоместување или друго порамнување на долгови, кој не е помалку поволен од оној што втората Договорна страна им го овозможува на своите сопствени инвеститори или на инвеститорите од било која трета држава, кое и да е поповолно за односниот инвеститор. Плаќањата кои произлегуваат од тоа се слободно преносливи.

2. По исклучок на став 1, на инвеститор од едната Договорна страна кој во било кој од случаите споменати во тој став трпи загуби на територијата на другата Договорна страна како резултат на:

a) а) реквизиција на неговите инвестиции или дел од нив од страна на нејзините сили или власти; или
b) б) уништување на неговите инвестиции или дел од нив од страна на нејзините сили или власти, што не било потребно во ситуацијата,

ќе им се овозможи од страна на втората Договорна страна рестутуција или надоместување кое и во двата случаи требе да биде навремено, соодветно и ефективно. Плаќањата кои произлегуваат од тоа се вршат без одложување и се слободно преносливи.

ЧЛЕН 7
ТРАНСФЕР

1. Секоја Договорна страна им гарантира на инвеститорите од другата Договорна страна слободен трансфер на сите плаќања во врска со нивните инвестиции. Таквите трансфери вклучуваат особено, но не исклучиво:

а) почетен капитал и дополнителни износи за зголемување на инвестициите;
б) профит, камата, дивиденди, авторски хонорари, било какви провизии и капитални добивки;
в) средства за отплаќање на заеми поврзани со инвестиција;
г) надомест според член 4 и 5;
д) приходи од вкупна или делумна продажба или ликвидација инвестицијата;
е) плати и други награди на персоналот вклучен од странство во врска со инвестицијата;
ж) плаќања што произлегуваат од решавање на спор.

2. Таквиот трансфер се врши без одложување во слободно конвертибилна валута според нормалниот важечки пазарен девизен курс на денот на пренесувањето. Трансферите се вршат во согласност со даночните обврски пропишани со закон, кои се на сила во Договорна страна која е домаќин.

3. Договорните страни се обврзуваат да им дадат на трансферите од став 1 и 2 од овој член третман кој не е помалку поволен од оној што се дава за трансфери што потекнуваат од инвестиции извршени од која било трета земја.

ЧЛЕН 8
ПРИМЕНА НА ДРУГИ ОДРЕДБИ

1. Ако законите на која било Договорна страна, или обврски според меѓународното право кои постојат сега или се воспоставени тука меѓу договорните страни, покрај овој Договор, содржат регулатива, без оглед дали се општи или конкретни, со која на инвестициите на инвеститорите од другата Договорна страна им се дава третман што е поповолен од оној што се дава во овој договор, таа регулатива, до степен поповолен, преовладува над овој договор.

2. Поповолните услови од оние што се доделени со овој договор, кои се договорени од една од Договорните страни со инвеститори на другата Договорна страна, не се под влијание на овој договор.

3. Ништо во овој договор не влијае на одредбите воспоставени со меѓународните договори поврзани со

правата на интелектуална и индустриска сопственост кои се насила на датумот на неговото потпишување.

ЧЛЕН 9
СУБРОГАЦИЈА

Доколку Договорната страна или нејзина овластена агенција изврши плаќање на кои било од нејзинтие инвеститори за обештетување, гаранција или договор за осигурување од некомерцијални ризици во врска со инвестиција на територијата на другата Договорна страна, другата Договорна страна го признава доделувањето на кое било право или побарување на тој инвеститор кон првата Договорна страна или нејзина овластена агенција или правото на првата Договорна страна или нејзината овластена агенција да го остварат, врз основа на суброгација, секое такво право и побарување до истиот степен како и правниот претходник. Оваа суброгација и' овозможува на првата Договорна страна или нејзината овластена агенција да биде директен корисник на секое плаќање за обесштетување или друг надомест на кои инвеститорот може да има право.

ЧЛЕН 10
РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ МЕЃУ ДОГОВОРНИТЕ СТРАНИ

1. Споровите меѓу двете Договорни страни во врска со толкувањето или примената на одредбите на овој Договор се решаваат преку консултација и преговори преку дипломатски канали.
2. Ако двете договорни страни не можат да постигнат договор во рок од шест месеци по почетокот на спорот преку дипломатски преговори, тогаш, на барање на која и да било од Договорните страни, тој се доставува на арбитражен суд, кој се составува на следниов начин:
   Секоја Договорна страна назначува еден арбитер и овие двајца арбитри избираат претседател, кој е државјанин на трета земја која одржува дипломатски односи со двете договорни земји.

3. Ако една Договорна страна не назначи свој арбитер и не ја следи другата Договорна страна во извршување на тоа назначување во рок од два месеца, арбитерот се назначува по барање на таа Договорна страна од страна на Претседтелот на Меѓународниот суд на правдата.

4. Доколку двајцата арбитри не постигнат договор за изборот на претседател во рок од два месеца по нивното назначување, тој ќе биде назначен по барање на која било Договорна страна од претседателот на Меѓународниот суд на правдата.

5. Доколку, во случаите наведени во став 3 и 4 од овој член, претседателот на Меѓународниот суд на правдата е спречен да ја извршува наведената функција, или е државјанин на која било Договорна страна, назначувањето го извршува потпретседателот, а доколку и тој е спречен или е државјанин на која било Договорна страна, назначувањето го врши највисокиот судија во Судот, кој не е државјанин на ниту една Договорна страна.

6. Предмет на одредбите на Договорните страни, судот ја одредува својата постапка. Судот ги донесува своите одлуки со мнозинство гласови.

7. Одлуките на судот се конечни и обрзувачки и за двете договорни страни.

8. Арбитражниот суд одлучува врз основа на одредбите од овој договор, како и врз основа на општоприфатените принципи на меѓународното право.

9. Секоја Договорна страна го сноси трошокот на својот член на судот и неговото застапување во арбитражната постапка; трошокот на претседателот, заедно со останатите трошоци, се сноси во подеднакви од двете Договорни страни. Судот, сепак, може да реши поголем дел од трошоците да ги сноси едната Договорна страна, и таквата одлука е обрзувачка за двете договорни страни.

ЧЛЕН 11
РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ МЕЃУ ДОГОВОРНА СТРАНА И ИНВЕСТИТОР НА ДРУГАТА ДОГОВОРНА СТРАНА

1. За споровите помеѓу една Договорна страна и инвеститор на другата Договорна страна, инвеститорот во писмена форма, вклучувајќи детални информации, ја известува Договорната страна-домаќин на инвестицијата. Секој спор меѓу една Договорна страна и инвеститор на другата Договорна страна во треба да се решава по пријателски пат.

2. Ако спорот не може да се реши по пријателски пат во рок одо шест месеци од датумот на писменото известување со кое другата Договорна страна е известена за предметот на спорот, инвеститорот може, по сопствен избор, да го достави спорот до:

   - надлежниот судо на Договорната страна на територијата на која е извршена инвестицијата;
   - „ад хок" арбитражен суд, основан според Правилата за арбитража на Комисијата за Меѓународно трговско право на Обединетите нации (УНЦИТРАЛ);
   - Меѓународниот центар за решавање на инвестициски спорови, во согласност со „Конвенцијата за решавање на инвестициски спорови помеѓу држави и граѓани на други држави, отворена за потпишување во Вашингтон Д.Ц. на 18.03.1965 година, доколку двете договорни страни ја потпишале оваа конвенција;

3. Откако спорот е доставен до надлежниот суд на Договорна страна или до меѓународна арбитража, изборот на една или друга постапка ќе биде конечен.

4. Арбитражната одлука се базира на одредбите на овој договор, националното право на Договорна страна на чија територија е извршена инвестицијата, вклучувајќи ги правилата за конфликти во законите и правилата и универзално прифатените принципи на меѓународното право.

5. Арбитражните одлуки се конечни и обврзувачки за страните во спорот. Секоја Договорна страна се обврзува да ги изврши одлуките во согласност со своено национално право.

ЧЛЕН 12
КОНСУЛТАЦИИ И РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ

1. Секоја Договорна страна може да и' предложи на другата Договорна страна да се одржат консултации за секое прашање во врска со толкувањето или примената на овој договор. Другата Договорна страна соодветно го зема предвид предлогот и дава еднаква можност за такви консултации.

2. По барање на која било Договорна страна, треба да се разменат информации за законите, регулативите, административните практики, постапките или политиките на другата Договорна страна.

ЧЛЕН 13
ОПФАТ НА ПРИМЕНА

Овој Договор се применува на инвестициите извршени на територијата на Договорна страна, извршени во согласност со законите и регулативите од страна на инвеститори на другата Договорна страна без оглед дали пред или по датумот на влегување во сила на овој договор. Меѓутоа, договорот не важи за спорови што настанале пред неговото влегување во сила.

ЧЛЕН 14
ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА, ТРАЕЊЕ И ПРЕКИН

1. Овој Договор влегува во сила на подоцнежниот датум на кој Договорната страна ја известила другата дека се исполнети нејзините законски услови за влегување во сила на овој договор.

2. Овој договор останува на сила за почетен период од десет години. о истекот на почетниот период од десет години, тој продолжува да важи неограничено освен ако која било Договорна страна не ја извести другата Договорна страна во писмена форма за својата одлука за откажување од договорот. Известувањето за откажување станува ефективно една година откако го добила другата Договорна страна.

3. Во врска со инвестициите извршени пред датумот кога известувањето за откажување од овој Договор станува ефективно, одредбите од овој договор продолжуваат да важат за период од десет години од датумот на откажување од овој договор.

Како сведоци на горенаведеното, соодветно овластените претставници на договорните страни го потпишаа овој Договор.

Подготвено во дупликат во Мадрид, на 20 јуни 2005 на македонски, шпански и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на отстапувања во толкувањето, преовладува англискиот текст.

ЗА
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

Д-р Илинка Митрева
Министер за надворешни работи

ЗА
ШПАНСКАТА ВЛАДА

Мигел Анхел Моратинос
Министер за надворешни работи и соработка

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO MACEDONIO
Y
EL GOBIERNO ESPAÑOL
PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA
DE INVERSIONES

Preámbulo

EL GOBIERNO MACEDONIO Y EL GOBIERNO ESPAÑOL, en adelante denominados "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar la cooperación económica entre ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimularán las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversor" se entenderá cualquier persona física o jurídica de una de las dos Partes Contratantes que realice inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante:

a) Por "persona física" se entenderá toda persona física a la que, de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante, se considere nacional de la misma.

b) Por "persona jurídica" se entenderá toda persona jurídica o cualquier otra entidad legal constituida o debidamente organizada de otra forma de conformidad con la legislación aplicable de esa Parte Contratante y que tenga su domicilio social en el territorio de esa misma Parte Contratante.

2. Por "inversión" se entenderá todo tipo de activos invertidos por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las leyes y reglamentos de esta segunda Parte Contratante, incluidos en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, prendas y derechos similares;

b) las participaciones, acciones o cualquier otra forma de participación en sociedades;

c) el derecho a aportaciones monetarias o a cualquier otro tipo de prestación que tenga un valor económico;

d) derechos de propiedad intelectual o industrial, tales como derechos de autor, marcas comerciales, patentes, procesos técnicos, conocimientos técnicos (*know-how*) y fondo de comercio;

e) derechos otorgados por la ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por cualquier persona jurídica de esa misma Parte Contratante que sea propiedad o esté controlada efectivamente por inversores de la otra Parte Contratante se considerarán también inversiones realizadas por inversores de la segunda Parte Contratante siempre que se hayan efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la primera Parte Contratante.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinviertan los activos afectará a su carácter de inversión.

3. Por "rentas" se entenderán los importes producidos por una inversión y comprenderán en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, intereses, dividendos, cánones, honorarios y plusvalías;

4. Por "territorio" se entenderá:

a) con respecto a la Parte española, el territorio terrestre, las aguas interiores, el mar territorial y el espacio aéreo sobre ellos, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extienden fuera de los límites del mar territorial y sobre las cuales la Parte española tenga o pueda tener jurisdicción y/o derechos soberanos según el derecho internacional;

b) con respecto a la Parte macedonia, la tierra, el agua y el espacio aéreo sobre los cuales la Parte macedonia ejerza, de conformidad con el derecho internacional, derechos soberanos y jurisdicción sobre dichas zonas.

ARTÍCULO 2
PROMOCIÓN Y ADMISIÓN DE INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.

2. Cuando una Parte Contratante haya admitido en su territorio una inversión, concederá, de conformidad con sus leyes y reglamentos, los permisos necesarios en relación con dicha inversión y con la ejecución de acuerdos de licencia y de contratos de asistencia técnica, comercial o administrativa. Cada Parte Contratante se esforzará por expedir las autorizaciones necesarias en relación con las actividades de los consultores y otras personas cualificadas de nacionalidad extranjera.

ARTÍCULO 3
PROTECCIÓN

1. Las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante obtendrán un tratamiento justo y equitativo y disfrutarán de plena protección y seguridad. En ningún caso concederá una Parte Contratante a dichas inversiones un tratamiento menos favorable que el exigido por el derecho internacional.

2. Cada Parte Contratante protegerá, dentro de su territorio, las inversiones realizadas de conformidad con sus leyes y reglamentos por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute, ampliación, venta y, en su caso, la liquidación de dichas inversiones. Cada Parte Contratante respetará toda obligación que haya contraído por escrito con respecto a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 4
TRATAMIENTO NACIONAL Y DE NACIÓN MÁS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de cualquier tercer Estado, según el que sea más favorable para el inversor interesado.

2. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a los inversores de la otra Parte Contratante, por lo que respecta a la gestión, utilización, disfrute o enajenación de sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, según el que sea más favorable para el inversor interesado.

3. El tratamiento concedido en virtud de los apartados 1 y 2 del presente artículo no se interpretará en el sentido de que se obligue a una Parte Contratante a hacer extensivo a los inversores de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de:

a) su pertenencia o asociación a cualquier zona de libre comercio, unión aduanera, económica o monetaria u otros acuerdos internacionales semejantes, futuros o ya existentes, incluidas otras formas de organización económica regional, o

b) cualquier acuerdo o arreglo internacional que se refiera total o principalmente a impuestos o cualquier legislación interna que se refiera total o principalmente a impuestos.

ARTÍCULO 5
EXPROPIACIÓN

1. Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de expropiación, nacionalización ni cualquier otra medida que tenga el mismo efecto contra las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante (en adelante denominadas "expropiación") a menos que las medidas se tomen por causa de utilidad pública, de manera no discriminatoria, con arreglo al debido procedimiento legal, y siempre que dichas medidas vayan acompañadas por el pago de una indemnización pronta, efectiva y adecuada.

Dicha indemnización corresponderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de llegar a conocimiento público la expropiación o, en su caso, la inminencia de la misma, según lo que ocurra antes (en lo sucesivo denominada "fecha de tasación"). La indemnización incluirá también los intereses calculados a un tipo comercial normal desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago.

2. El importe de la indemnización se fijará en una moneda libremente convertible al tipo de cambio del mercado imperante para dicha moneda en la fecha de tasación, será pagado sin demora a la persona que tenga derecho a él independientemente de su residencia o domicilio y será libremente transferible dentro del plazo que normalmente se requiera para completar las formalidades de la transferencia.

Dicho plazo se iniciará el día en que se haya formulado la correspondiente solicitud y no podrá exceder de un mes.

3. El inversor afectado tendrá derecho, con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, a que una autoridad judicial u otra autoridad competente de esa Parte Contratante revise con prontitud su caso, incluidos la tasación de su inversión y el pago de la indemnización, de conformidad con los principios establecidos en el presente artículo.

4. Cuando una Parte Contratante expropie los activos de una sociedad constituida de conformidad con la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio y en la que tengan participación inversores de la otra Parte Contratante, se asegurará de que se apliquen las disposiciones del presente artículo con el fin de garantizar una indemnización pronta, adecuada y efectiva respecto de su inversión a los inversores de la otra Parte Contratante que sean titulares de dichas participaciones.

ARTÍCULO 6
COMPENSACIÓN POR PÉRDIDAS

1. A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, disturbios civiles u otros acontecimientos similares, esta última Parte Contratante les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que esa Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, según el que resulte más favorable para el inversor afectado. Los pagos que se deriven de ello serán libremente transferibles.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, a los inversores de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho apartado, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de:

a) la requisa de su inversión o de parte de la misma por las fuerzas o autoridades de esta última; o

b) la destrucción de su inversión o de parte de la misma por las fuerzas o autoridades de esta última, sin que lo exigiera la necesidad de la situación,

esta última Parte Contratante les concederá una restitución o indemnización que, en cualquier caso, será pronta, adecuada y efectiva. Los pagos que se deriven de ello se realizarán sin demora y serán libremente transferibles.

ARTÍCULO 7
TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus inversiones. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

a) el capital inicial y otros importes adicionales para mantener o ampliar la inversión;
b) los beneficios, intereses, dividendos, cánones, cualesquiera honorarios y plusvalías;
c) los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;
d) las indemnizaciones previstas en los artículos 5 y 6;
e) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
f) los ingresos y demás remuneraciones del personal contratado en el extranjero en relación con una inversión;
g) los pagos derivados de la solución de una controversia.

2. Las transferencias se realizarán sin demora, en una moneda libremente convertible y al tipo de cambio normal aplicable en la fecha de la transferencia. Las transferencias se efectuarán cumpliendo las obligaciones fiscales establecidas por el derecho vigente en la Parte Contratante receptora.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a conceder a las transferencias a que se refieren los apartados 1 y 2 del presente artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversiones realizadas por cualquier tercer Estado.

ARTÍCULO 8
APLICACIÓN DE OTRAS DISPOSICIONES

1. Si la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones dimanantes del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, contienen normas, ya sean generales o específicas, en virtud de las cuales deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dichas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.

2. Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que una de las Partes Contratantes haya convenido con inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

3. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará a las disposiciones establecidas mediante acuerdos internacionales relativos a derechos de propiedad intelectual e industrial vigentes en la fecha de su firma.

ARTÍCULO 9
SUBROGACIÓN

En caso de que una Parte Contratante o su organismo designado realice un pago a cualquiera de sus inversores en virtud de un acuerdo de indemnización o garantía o de un contrato de seguro contra riesgos no comerciales otorgado en relación con una inversión efectuada en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la cesión de cualquier derecho o crédito de dicho inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado y el derecho de la primera Parte Contratante o de su organismo designado a ejercer, por subrogación, dicho derecho o crédito con el mismo alcance que su predecesor en el título. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de cualquier pago en concepto de indemnización u otra compensación a que pueda tener derecho el inversor.

ARTÍCULO 10
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo será resuelta mediante consultas y negociación por conducto diplomático.

2. Si las dos Partes Contratantes no pueden llegar a un acuerdo en el plazo de seis meses desde el inicio de la controversia mediante negociaciones diplomáticas, la controversia será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral que se constituirá del siguiente modo:

Cada Parte Contratante designará un árbitro y esos dos árbitros elegirán a un presidente que será nacional de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con las dos Partes Contratantes.

3. Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado su árbitro y no hubiera seguido a la otra Parte Contratante en proceder a esa designación en el plazo de dos meses, el árbitro será designado a petición de esa Parte Contratante por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

4. Si los dos árbitros no pueden llegar a un acuerdo acerca de la designación del presidente en el plazo de dos meses a partir de la designación de aquéllos, el presidentes será nombrado a petición de cualquier de las Partes Contratantes por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

5. Si en los supuestos expresados en los apartados 3 y 4 del presente artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se viera impedido de desempeñar esa función o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, la designación será hecha por el Vicepresidente, y si éste se viera impedido o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, la designación será hecha por el juez más antiguo de la Corte que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6. Con sujeción a las demás disposiciones que convengan las Partes Contratantes, el tribunal determinará su procedimiento. El tribunal tomará sus decisiones por mayoría de votos.

7. Las decisiones de tribunal serán definitivas y vinculantes para cada Parte Contratante.

8. El tribunal arbitral decidirá sobre la base de las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo, así como de los principios universalmente aceptados del derecho internacional.

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente y los demás gastos serán sufragados a partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá decidir que una de las Partes Contratantes sufrague una proporción superior de los gastos y esta decisión será vinculante para las dos Partes Contratantes.

ARTÍCULO 11
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante serán notificadas por escrito, incluyendo información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. Toda controversia entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante se resolverá mediante un acuerdo amistoso.

2. Si la controversia no pudieran resolverse de forma amistosa en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación escrita mediante la cual se hubiera comunicado a la otra Parte Contratante el objeto de la controversia, el inversor interesado podrá someterla, a su propia elección:

- al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión;

- a un tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el Reglamento de

Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI);

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) de conformidad con el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington DC desde el 18 de marzo de 1965, en el caso de que ambas Partes Contratantes hayan firmado dicho Convenio.

3. Una vez que la controversia haya sido sometida al tribunal competente de la Parte Contratante o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro procedimiento será definitiva.

4. El laudo arbitral se basará en las disposiciones del presente Acuerdo, la ley nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes, y las normas y principios universalmente aceptados del derecho internacional.

5. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de conformidad con su legislación nacional.

ARTÍCULO 12
CONSULTAS E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer a la otra Parte Contratante la celebración de consultas sobre cualquier materia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La otra Parte Contratante acogerá la propuesta con la mayor comprensión y concederá la oportunidad suficiente para dichas consultas.

2. A petición de cualquiera de las Partes Contratantes, se intercambiará información sobre las leyes, reglamentos, decisiones, prácticas administrativas, procedimientos o políticas de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 13
ÁMBITO DE APLICACIÓN

El presente Acuerdo será aplicable a las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante, efectuadas de conformidad con sus leyes y reglamentos, por inversores de la otra Parte Contratante tanto antes como después de la entrada en vigor del presente Acuerdo. No obstante, el presente Acuerdo no se aplicará a las controversias surgidas antes de su entrada en vigor.

ARTÍCULO 14
ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la última fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra el cumplimiento de sus requisitos legales internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez años. Después de la expiración del período inicial de diez años, seguirá en vigor con carácter indefinido a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito su decisión de denunciar el presente Acuerdo. La notificación de denuncia surtirá efecto un año después de haber sido recibida por la otra Parte Contratante.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha en que surta efecto la notificación de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones del mismo seguirán surtiendo efecto por otro período de diez años a partir de la fecha de denuncia del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados de las Partes Contratantes firman el presente Acuerdo.

HECHO por duplicado en Madrid, el 20 de junio de 2005, en macedonio, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

POR EL GOBIERNO MACEDONIO

Ilinka Mitreva
MINISTRA DE ASUNTOS EXTERIORES

POR EL GOBIERNO ESPAÑOL

Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN